

9. Innsbrucker Winterschool „Potenziale der Angewandten Linguistik“

mehrsprachig denkend handeln Schule – Beruf – Bildungsplanung

14.–16. November 2024 | Universitätszentrum Obergurgl – Obergurgl im Ötztal/Tirol

Organisation:

Monika Dannerer, Cordula Meißner und Lesya Skintey
(Institut für Germanistik, Universität Innsbruck)

Vorläufiges Programm

Stand 22.10.2024

Mittwoch, 13. November 2024, 19.00 Uhr

Gemeinsames Abendessen im Restaurant “Das Brahm’s”, Universitätsstraße 1, 6020 Innsbruck

Donnerstag, 14. November 2024

- | | |
|--------------------|---|
| 09:30 | Abfahrt Hauptbahnhof Innsbruck |
| 11:30 | Ankunft und Check-in |
| 12:00–13:15 | Mittagessen |
| 13:15–13:30 | Begrüßung und Einführung
Monika Dannerer, Cordula Meißner, Lesya Skintey |
| 13:30–14:00 | Maria Stopfner (Bozen/Innsbruck): Möglichkeiten der Erhebung plurilingualler Kompetenzen multikompetenter Schülerinnen und Schüler in der Schriftsprache |
| 14:00–14:30 | Ketevan Zhorzholiani-Metz (Hannover): Argumentative Schreibkompetenz von Seiteneinsteigenden |
| 14:30–15:00 | Maria Sulimova (Wuppertal): Schreibdidaktik des Herkunftssprachlichen Unterrichts |
| 15:00–15:30 | Kaffeepause |

- 15:30–16:00** **Corinna Peschel (Wuppertal):** Schreibprozesse und Schreibstrategien mehrsprachiger Schüler:innen – Einblicke in ein Forschungsprojekt
- 16:00–16:30** **Martin Matongo (Hildesheim):** Potenziale von Translanguaging zur Steigerung des Sprachlernerfolgs im mehrsprachigen DaZ/DaF-Unterricht. Anwendung eines translingualen DaF/DaZ-Unterrichtes
- 16:30–17:00** **Jihyeon Lee (Darmstadt):** Mehrdimensionale Betrachtung der Sprach(en)bewusstheit von mehrsprachigen DaF-Lernenden
- 17:00–17:15** **Kurze Pause**
- 17:15–17:45** **Suzanne Kapelari (Innsbruck):** Sprachfunktionen verstehen – Sprachbildung im naturwissenschaftlichen Fachunterricht
- 17:45–18:15** **Jonas Wagner-Thombansen (Lüneburg):** Mehrsprachiges Denken und Handeln im Mathematikunterricht: Zum Einfluss von Mehrsprachigkeit auf fachliches Lernen
- 18:30** **Abendessen**
- Ab 20:00** **Gruppendiskussionen zu den Präsentationen der Nachwuchswissenschaftler:innen**

Freitag, 15. November 2024

- 07:30–09:00** **Frühstück**
- 09:00–09:30** **Zeynep Kalkavan-Aydin (Freiburg):** „muḥāmī, oder Avocado mit Essigsoße?!“ Herausforderungen und Potenziale der Unterrichtsvideographie zu mehrsprachigen Praktiken im berufs- und fachorientierten Deutschunterricht
- 09:30–10:00** **Lisa Zastrow (Hamburg):** Herkunftsbedingte Sprachkenntnisse als Ressource auf dem deutschen Arbeitsmarkt
- 10:00–10:30** **Kellie Gonçalves (Bern):** Multilingual writing: creative, visual and material insights
- 10:30–11:00** **Kaffeepause**
- 11:00–11:45** **Sophia Kaltenecker / Lisza-Sophie Neumeier (Wien):** “Touristen Willkommen/Welcome Tourist[s]”: Exploring written multilingualism in the rural linguistic landscape of Dürnstein
- 11:45–12:15** **Caroline Lehr (Zürich):** Welche Art von Mehrsprachigkeitskompetenz brauchen Sprachexpert:innen in der Language Industry der Zukunft?
- 12:30–13:30** **Mittagessen**
- 13:30–16.15** **Mittagspause (Freizeit)**
- 16:15–16:30** **Kaffeepause**

16:30–17:00 **Astrid Schmidhofer (Innsbruck):** Mehrsprachigkeit in der Translation: Perspektiven auf Ausbildung und Beruf

17:00–17:30 **Ina-Maria Maahs, Rode Veiga-Pfeifer, Erol Hacisalihoğlu (Köln):** „Und dann ist mir bewusst geworden [...], dass manche Fehler [...] der Versuch waren, etwas Neues zu lernen.“ Wie die kompetenzorientierte linguistische Lerner:innentextanalyse (KLLA) Lehrkräfte dazu befähigt, mehrsprachig denkend didaktisch zu handeln

18:00 **Abendessen**

Ab 20:00 **Gruppendiskussionen zu den Präsentationen der Nachwuchswissenschaftler:innen**

Samstag, 16. November 2024

07:30–08:45 **Frühstück**

bis 08:45 **Check-out**

09:00–09:30 **Eva Maria Hirzinger-Unterrainer (Innsbruck):** Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze in Schule und Ausbildung. Ein Desiderat?!

09:30–10:00 **Erkan Gürsoy (Duisburg-Essen):** Spracherhaltsdidaktische und mehrsprachig-inklusive Perspektiven für die Bildungsplanung

10:00–10:30 **Lesya Skintey (Innsbruck):** Umgang mit Mehrsprachigkeit als Professionalisierungsziel in der Lehrer*innenausbildung: Von der Theorie in die Praxis und zurück

10:30–11:30 **Jause**

11:30–12:30 **Abschließende Diskussion**

13:00 **Abfahrt von Obergurgl**

ca. 15:00 **Ankunft in Innsbruck**

Wir danken unseren Sponsoren



Vizerektorat Forschung
International Relations Office
Forschungsschwerpunkt „Kulturelle Begegnungen –
Kulturelle Konflikte“
Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät
Institut für Germanistik



Multilingual writing: creative, visual and material insights

Kellie Gonçalves

University of Bern
Switzerland

In this talk, I will briefly discuss the history of multilingual writing research before delving into three cross-cutting themes: visuality, materiality, and creativity. As we know, multilingual writing takes place in a range of social and sociolinguistic contexts. Studies have distinguished between several types of multilingual texts in relation to intended audiences and the perceived language codes in use. These include multilingual publicity (Kelly-Holmes, 2005; Lanza & Woldemariam, 2014; Piller, 2001), semi-public texts in social media (Androutsopoulos, 2015; 2024), private texting (Deumert & Lexander, 2013; Lexander & Androutsopoulos 2021, 2023; Gonçalves & Lanza 2024), other genres of personal writing (Juffermans, 2015) multilingual art (Gonçalves 2018) and the genre of stickers, considered to be mobile and ephemeral (Gonçalves et al. 2025; forthcoming). In order to highlight our understanding and use of creative, shifting multilingual literacy practices that draw on an array of modes and materiality in the twenty-first century, I will provide examples from my own research in different cultural contexts, ranging from multilingual supermarket packaging, public art and political stickers.

References

- Androutsopoulos, J. (2015). Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications. *International Journal of Bilingualism*, 19(2), 185-205.
- Androutsopoulos, J. (2024). 'The Offline-Online Nexus'. In R. Blackwood, S. Tufi, & W. Amos (Eds.), *The Bloomsbury Handbook of Linguistic Landscapes* (pp. 441-455). London: Bloomsbury Academic.
- Deumert, A., & Lexander, K. V. (2013). Texting Africa: Writing as performance. *Journal of Sociolinguistics*, 17(4), 522-546.
- Gonçalves, K. (2018). YO! or OY? - say what? Creative place-making through a metrolingual artifact in Dumbo, Brooklyn. *International Journal of Multilingualism*, 16(1), 42-58.
- Gonçalves, K., & Lanza, E. (2024). Familyscapes, Multilingualism and Family Language Policy. In R. Blackwood, S. Tufi, & W. Amos (Eds.), *The Bloomsbury Handbook of Linguistic Landscapes* (pp. 422-440). London: Bloomsbury.
- Gonçalves, K., Erba, F., & Semadeni, F. (forthcoming). Political Stickers: An Investigation of their Changing Forms, Functions and Resignification Processes. *The Journal of Visual Political Communication*.
- Gonçalves, K., Erba, F., Semadeni, F., & Demircan, H. (2025). Ephemeral, mobile and categorized "wall" signs in public space: a pedagogic case study of stickers. In D. Gorter, & J. Cenoz (Eds.), *Handbook of Linguistic Landscapes and Multilingualism*. London: Routledge.
- Juffermans, K. (2015). *Local Linguaging, Literacy and Multilingualism in a West African Society*. Bristol: Multilingual Matters.
- Kelly-Holmes, H. (2005). *Advertising as Multilingual Communication*. New York: Palgrave Macmillan.
- Lanza, E., & Woldemariam, H. (2014). Indexing Modernity: English and Branding in the Linguistic Landscape of African Capital. *International Journal of Bilingualism*, 18(5), 491-506.
- Lexander, K. V., & Androutsopoulos, J. (2021). Working with mediagrams: A methodology for collaborative research on mediational repertoires in multilingual families. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(1), 1-18.
- Lexander, K. V., & Androutsopoulos, J. (2023). *Multilingual Families in a Digital Age: Mediational Repertoires and Transnational Practices*. New York: Routledge.

Piller, I. (2001). Identity constructions in multilingual advertising. *Language in Society*, 30, 153-186.

Spracherhaltsdidaktische und mehrsprachig-inklusive Perspektiven für die Bildungsplanung

Erkan Gürsoy

Universität Duisburg-Essen
Deutschland

Im Vortrag werden die Begriffe „Spracherhaltsdidaktik“ und „mehrsprachig-inklusive“ (Gürsoy i.Dr.) eingeführt, um eine alternative didaktische und stärker kritische Perspektive zu beschreiben, die für den sogenannten „Erstsprachlichen“ (ESU) bzw. „Herkunftssprachlichen „Unterricht“ (HSU) - in der Regel angeboten als marginalisiertes Randfach (Dirim 2015) -, aber auch für weitere Schulfächer relevant sind. Auf der Basis internationaler Perspektiven auf *Spracherhalt* und *Heritage Language Education* (u.a. Cantone 2020) und ihrer Ziele liegt der Fokus des Vortrags auf dem Paradigmenwechsel von einer sogenannten Herkunftssprachendidaktik zu einer Spracherhaltsdidaktik, um Spracherhalt - jenseits von Herkunft und zugeschriebenen Erstsprachen, die das Deutsche ausschließen - nicht nur allein auf den sogenannten herkunfts- bzw. erstsprachlichen Unterricht zu reduzieren, sondern als gesamtschulische und -gesellschaftliche Aufgabe zu verstehen und nicht zuletzt ebenso die institutionellen Bedingungen des Spracherhalts von Heritage-Sprachen (Boas & Wiese 2023) auf Unterrichts- und Schulentwicklungsebene progressiv weiterzudenken (Gürsoy i.Dr.).

Eine Spracherhaltsdidaktik – so die Annahme – würde darauf abzielen, den Erhalt von Heritage-Sprachen in Folgegenerationen jenseits von hegemonialen Deutschkonzepten u.a. durch den Besuch des „HSUs“ bzw. des „ESUs“ und somit einen institutionellen Zugang zu schriftsprachlichen Fähigkeiten in den „Minderheitensprachen“ zu ermöglichen (Hornberger 2011), sofern günstige Bedingungen vorhanden sind (u.a. durch Qualifizierungsmaßnahmen, linguizismuskritische Didaktik in KiTa, Schule und Hochschule). Der gezielte Einsatz mehrsprachig-inklusive Lernens in allen Fächern in heterogenen Klassen mit allen Schüler*innen - im Idealfall in Koordination mit dem HSU (Gürsoy & Roll 2024) – kann neue Zugriffe und Brücken zum fachlichen Verstehen und den bewussten Erwerb unterrichts- und fachsprachlicher Kompetenzen ganzheitlich gedacht ermöglichen (Gürsoy i.Dr.), um Biliteralität (Hornberger 2011) bzw. Multiliteralität (New London Group 1996) anzubahnen.

Literatur

- Boas, H. C. & Wiese, H. (2023). „Ein Land – eine Sprache?“. In: Freywald, U. et al. (Hrsg.). *Deutsche Sprache der Gegenwart. Eine Einführung*. Stuttgart: Metzler.
- Cantone, K. F. (2020). Immigrant minority language maintenance in Europe: focusing on language education policy and teacher-training. In: *International Multilingual Research Journal*, 14(2), S. 100-113.
- Dirim, İ. (2015). Der herkunftssprachliche Unterricht als symbolischer Raum. In: Dirim, İ. et al. (Hrsg.). *Impulse für die Migrationsgesellschaft. Bildung, Politik und Religion*. Münster: Waxmann, S. 61-71.
- Gürsoy, E. (i.Dr.) Spracherhaltsdidaktik. In: Cantone, K. F. et al. *Spracherhalt und Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. Tübingen: narr francke attempto.
- Gürsoy, E. & Roll, H. (2024). Koordination von herkunftssprachlichem Unterricht mit weiteren Fächern in der beruflichen Bildung. In: Efing, C. & Kalkavan-Aydın, Z. (Hrsg.). *Berufs-*

und Fachsprache Deutsch in Wissenschaft und Praxis. Ein Handbuch aus DaF- und DaZ-Perspektive. Berlin / Boston: de Gruyter, S. 307-316.

Hornberger, N. H. (2011). Bilingual Education and Language Maintenance. 4th Ed., Berlin u.a.: de Gruyter.

New London Group (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. In: Harvard Educational Review 66, S. 60-92.

Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze in Schule und Ausbildung. Ein Desiderat?!

Eva Maria Hirzinger-Unterrainer

Universität Innsbruck
Österreich

Angesichts der zunehmenden Globalisierung und der sprachlichen Vielfalt erweist sich die Förderung der Mehrsprachigkeit als ein zentrales Bildungsziel im schulischen Kontext. Dies wird sowohl auf europäischer Ebene (z.B. im Weißbuch der EU (Europarat 1995)) als auch im österreichischen Kontext (z.B. im Curriculum Mehrsprachigkeit (Krumm & Reich 2011)) berücksichtigt. Im schulischen Fremdsprachenunterricht findet dieses Ziel jedoch bislang nur vereinzelt oder unsystematisch Anwendung. Lehrpersonen führen unter anderem fehlende Zeit, unzureichende Unterrichtsmaterialien sowie mangelnde Kenntnisse konkreter Umsetzungsstrategien als Gründe an (vgl. u.a. Haukås 2016, Heikkola et al. 2022). Ein ähnliches Bild zeigt sich auch in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrpersonen.

Die fachdidaktische Ausbildung für Fremdsprachenlehrpersonen an der Universität Innsbruck setzt deshalb gezielt auf mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze, um Studierende bereits im Studium mit diesen vertraut zu machen und ihre spätere Umsetzung im Unterricht zu fördern. Studierende erwerben vor allem im Rahmen einer entsprechenden Lehrveranstaltung theoretisches Wissen über Mehrsprachigkeit und mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze, planen mehrsprachigkeitssensible Unterrichtseinheiten und erproben diese im Micro-Teaching sowie teilweise im Rahmen von Projektwochen an Schulen. Die beteiligten Studierenden werden nach der Lehrveranstaltung mündlich befragt, die teilnehmenden Schüler:innen schriftlich. Im Vortrag werden die Ergebnisse beider Erhebungen vorgestellt und mit Analysen aus Bildungsdokumenten trianguliert, um ein abschließendes Fazit zur Rolle mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze in Schule und Ausbildung zu ziehen.

Literatur

- Europarat (1995): *Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung Lehren und Lernen. Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft*. Verfügbar unter: [DE/22/95/01590600.P99 \(FR\) \[REPORT\] \(europa.eu\)](https://www.europa.eu/DE/22/95/01590600.P99%20(FR)%20[REPORT](europa.eu)).
- Haukås, Åsta (2016): Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. In: *International Journal of Multilingualism*, 13 (1), 1-18, DOI: 10.1080/14790718.2015.1041960
- Heikkola, Leena Maria et al. (2022): Requirements Meet Reality: Finnish Teachers' Practices in Linguistically Diverse Classrooms. In: *Zeitschrift für Sprache, Identität und Bildung*, 1-17.
- Krumm, Hans-Jürgen & Reich, Hans H. (2011) *Curriculum Mehrsprachigkeit*. Unter Mitarbeit von Andrea Dorner und Sabine Landua. Verfügbar unter: [CurriculumMehrsprachigkeit2011.pdf \(oesz.at\)](https://www.oesz.at/curriculummehrsprachigkeit2011.pdf).

„muḥāmī, oder Avocado mit Essigsoße?!“ – Herausforderungen und Potenziale der Unterrichtsvideographie zu mehrsprachigen Praktiken im berufs- und fachorientierten Deutschunterricht

Zeynep Kalkavan-Aydin

Pädagogische Hochschule Freiburg
Deutschland

In Bezug auf das Thema „Mehrsprachigkeit im Fach bzw. Beruf“ lassen sich vor allem zwei Kernbereiche in der Forschung voneinander unterscheiden. Im ersten Fall geht es um die Rolle von Mehrsprachigkeit in beruflichen Kontexten, also beispielsweise die Überwindung kommunikativer Herausforderungen am Arbeitsplatz (Roelcke 2022; Settelmeyer 2020; Deppermann & Cındark 2018) bzw. nach Efing (2015) die „berufsweltbezogene kommunikative Kompetenz“. Der zweite Forschungsbereich betrifft den berufs- und fachorientierten Deutschunterricht, in dem Mehrsprachigkeit z.B. zur Aushandlung von Fachbegriffen oder zur Verständnissicherung eingesetzt wird (Kalkavan-Aydin 2024a/b, 2023). Sowohl in Bezug auf die Rolle von Mehrsprachigkeit in der Berufswelt als auch im Hinblick auf den berufs- und fachbezogenen Deutschunterricht bestehen noch immer erhebliche Forschungslücken. Der Vortrag zielt auf das zweite Themengebiet und die Forschungsfrage, wie und in welchen konkreten Settings Lehrende im berufs- und fachorientierten DaF-Unterricht ihre mehrsprachigen Fähigkeiten einsetzen. Der Blick wird dabei auf den Unterricht mit erwachsenen Lernenden mit Arabisch als Erstsprache gerichtet. Ausgehend von der Hypothese, dass mehrsprachige Lehrkräfte ihre sprachlichen Repertoires in variabler Weise und Intensität zur Vermittlung des Deutschen einsetzen, wird untersucht, welche konkreten Praktiken sie anwenden.

Der Vortrag verfolgt zwei zentrale Ziele: Im ersten Teil wird eine Studie zu mehrsprachigen Praktiken im DaF-Unterricht im arabischsprachigen Kontext präsentiert. Anhand ausgewählter Transkripte und Videosequenzen zu Unterrichtsbeispielen (IT und Gastronomie) werden Interaktionsanalysen vorgestellt und diskutiert (Hoffmann 2016; Walsh 2013). Dabei wird der Frage nachgegangen, wie und in welchen konkreten Settings mehrsprachige Praktiken im Kontext Arabisch – Deutsch – Englisch von Lehrkräften im berufs- und fachorientierten Deutschunterricht während der Unterrichtsinteraktion eingesetzt werden. Die Unterrichtsanalysen werden in der Studie mit weiteren Daten (schriftliche Befragungen der Lehrkräfte und Teilnehmerinnen und Teilnehmer) verknüpft.

Im zweiten Teil des Vortrags werden die aus der Studie abgeleiteten Herausforderungen und Potenziale kritisch diskutiert, die die videobasierte Unterrichtsforschung in internationalen mehrsprachigen Zusammenhängen – insbesondere in Krisenzeiten – betreffen. Dabei werden forschungsmethodologische Aspekte im Hinblick auf mehrsprachige Unterrichtsanalysen ausgelotet. Abschließend werden Potenziale der empirischen Unterrichtsforschung für mehrsprachige multimodale Analysen zusammengefasst.

Literatur (Auswahl)

Deppermann, Arnulf & İbrahim Cındark (2018): Instruktion und Verständigung unter fragilen Interaktionsbedingungen: Gesprächsanalytische Untersuchungen zu beruflichen Qualifizierungsmaßnahmen für Flüchtlinge. In: Deutsche Sprache 46 (3), 245–288.

- Efing, Christian (2015): Berufsweltbezogene kommunikative Kompetenz in Erst- und Fremdsprache – Vorschlag einer Modellierung. In: Christian Efing (Hrsg.): Sprache und Kommunikation in der beruflichen Bildung. Modellierung – Anforderungen – Förderung. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 17–46.
- Hoffmann, Sabine (2016): Multimodale Analyse von Interaktion im fremdsprachlichen Klassenzimmer. In: *Glottodidactica* XLII/1 (2016), 123–134. DOI: 10.14746/gl.2016.43.1.9
- Kalkavan-Aydın, Zeynep (2024a): Translanguaging im Beruf. In Christian Efing & Zeynep Kalkavan-Aydın (Hrsg.): Berufs- und Fachsprache Deutsch in Wissenschaft und Praxis. Ein Handbuch aus DaF- und DaZ-Perspektive. De Gruyter, 259–275. DOI: 10.1515/9783110745504-022
- Kalkavan-Aydın, Zeynep (2024b): From Zero to Hero – Multilingualism in L2 classrooms: Do Teachers need more Professionalization? In: Torsten Schaar, Mahasen Altal & Chang Shi Wen (Hrsg.), *Fokus DaF/DaZ: Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre*. Band 3. LIT, 43–69.
- Kalkavan-Aydın, Zeynep (2023): Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht. Videobasierte Unterrichtsanalysen zur kognitiven Aktivierung von Lernprozessen im Kontext Deutsch, Arabisch und Englisch, *ZIAF* 3, 49–67. DOI: 10.17192/ziaf.2023.3.1.8579
- Roelcke, Thorsten (2022): Mehr- und vielsprachige berufliche Kommunikation – ein Modell. In: *Info DaF* 2022; 49 (6), 594–604.
- Settelmeier, Anke (2020): Mehrsprachigkeit in beruflicher Ausbildung und im Beruf. In: Ingrid Gogolin et al. (Hrsg.): *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*. Springer, 251–257. DOI: 10.1007/978-3-658-20285-9_37
- Walsh, Steve (2013): *Classroom Discourse and Teacher Development*. Edinburgh: Edinburgh Textbooks University Press.

“Touristen Willkommen/Welcome Tourist[s]”: Exploring written multilingualism in the rural linguistic landscape of Dürnstein

Sophie Kaltenecker, Lisza-Sophie Neumeier

Universität Wien
Österreich

Counterbalancing the excessive focus on spoken multilingual practices (e.g., García & Wei, 2014), Linguistic Landscaping (LL) offers an effective solution for exploring written multilingualism (cf. Gorter & Cenoz, 2023). While LL has focused predominantly on urban areas governed by multilingual signage linked to their linguaculturally diverse population (cf. Smit & Schwarz, 2019), bilingual signs (i.e., including English translations) have also been a cornerstone of lesser-researched rural tourist regions. Therefore, this project aims to address this gap by exploring the LL of Dürnstein – a prominent Austrian village in the Wachau frequented by local and international tourists.

Combining aspects of our PhD projects related to multilingual LLs in secondary schools and English as a lingua franca (ELF) in written corporate discourse, this project functions as a pilot study investigating multilingual practices in public and business-related contexts. For the analysis, approximately 40 signs (e.g., shop signs) were collected systematically in Dürnstein. Subsequently, the frequency of multilingual practices was determined and particularly the context of multilingual signs was analyzed via thematic analysis as well as multimodal content analysis.

The prominence of bilingual signs in our data highlights the unofficial policy of globalized bilingualism in Austria (Smit & Schwarz, 2019) – not just in urban regions but also across rural communities. Furthermore, specific translanguaging practices (e.g., “Donau Gifts”) indicate that the municipality and local businesses alike may not only draw from written bilingualism to facilitate understanding but also to profit from economic benefits by balancing appealing to international tourists while highlighting the region’s linguacultural heritage and projecting authenticity.

Furthermore, in the presentation, we will view the results of the analysis in light of our respective dissertations. Firstly, when comparing written multilingualism in the Wachau with the first impressions of multilingualism obtained during the analysis of homepages of biomedical companies (Kaltenecker), it becomes evident that ELF plays an essential role both in the online and offline presence of various businesses and the municipality. However, due to the spatial constraints of signs, written multilingualism is expressed differently in online compared to offline spaces. Secondly, comparisons between multilingualism in the tourism-driven Wachau region and the LL of Viennese secondary schools (Neumeier) will be drawn to examine how the different contexts of tourism and education affect the LL.

References

- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging*. Palgrave Macmillan UK.
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2023). A panorama of linguistic landscape studies. *Multilingual Matters*.
- Smit, U., & Schwarz, M. (2019). English in Austria: Policies and practices. In Raymond Hickey (Ed.), *English in the German-speaking world* (pp. 294–314). Cambridge University Press.

Sprachfunktionen verstehen – Sprachbildung im naturwissenschaftlichen Fachunterricht

Suzanne Kapelari

Universität Innsbruck
Österreich

Die Bedeutung der Sprache wird im naturwissenschaftlichen Unterricht oft unterschätzt, obwohl sie eine zentrale Rolle für das Verständnis und die Vermittlung von naturwissenschaftlichen Konzepten spielt. Sprache ganz generell und speziell im Unterricht ist nicht nur ein Mittel zur Kommunikation, sondern auch ein Werkzeug zur Konstruktion von Wissen. In den Naturwissenschaften dienen spezifische Sprachfunktionen – wie Hypothesen formulieren, beschreiben, erklären oder argumentieren – dazu, komplexe Sachverhalte zu erfassen und zu vermitteln aber auch dazu, neues Wissen zu generieren. Wissenschaftliche Konzepte werden durch sprachliche Ausdrucksformen geprägt. Denken und Sprache sind untrennbar miteinander verbunden. Im naturwissenschaftlichen Unterricht ist die Förderung von Bildungssprache und spezifischen Elementen der Fachsprache ein Bildungsziel, das aktuell eher implizit als explizit formuliert wird. Fachsprachliche Elemente umfassen nicht nur spezifische Terminologie, sondern auch die Entwicklung von sprachlichen Strukturen, die für das Formulieren von Hypothesen, das Beschreiben von Experimenten oder das Diskutieren bzw. Argumentieren im Rahmen der Interpretation von empirisch gewonnenen Ergebnissen erforderlich sind. Schülerinnen und Schüler müssen also lernen, Sprachfunktionen gezielt einzusetzen, um naturwissenschaftliche Inhalte zu verstehen, Zusammenhänge herzustellen, deren Validität zu bewerten und Aussage auf Grund von gewonnenen Daten formulieren zu können.

Am Beispiel des Argumentierens im Naturwissenschaftlichen Unterrichts werden entsprechende Charakteristika einer naturwissenschaftlichen Argumentationsfolge vorgestellt und Sprachfunktionen in diesem Kontext exemplarisch besprochen. Es wird die These zur Diskussion gestellt, dass das Verstehen und die Anwendung von Sprachfunktionen im naturwissenschaftlichen Unterricht von entscheidender Bedeutung sind, um nicht nur das fachliche Lernen, sondern auch die persönliche Entwicklung der Schülerinnen und Schüler zu unterstützen, denn sprachliche und fachliche Bildung sind Grundelemente des kritischen Denkens und rationalen Bewertens.

Mehrdimensionale Betrachtung der Sprach(en)bewusstheit von mehrsprachigen DaF-Lernenden

Jihyeon Lee

Technische Universität Darmstadt
Deutschland

Sprach(en)bewusstheit (fortan abgekürzt mit SB) hat in den letzten Jahrzehnten in verschiedenen Fachbereichen wie der Linguistik, der Psychologie und der Sprachlehr- und -lernforschung ein wachsendes Interesse gefunden. Insbesondere in der DaF/DaZ Forschung wird SB als Voraussetzung und Zielkompetenz jeglicher Beschäftigung mit Sprache eine relevante Bedeutung zugeschrieben.

In der deutschsprachigen Literatur gibt es jedoch keine einheitliche Definition von SB, was zu einer Vielzahl von ähnlichen Begriffen führt. Während der Zusammenhang zwischen Mehrsprachigkeit und der Entwicklung metasprachlicher Fähigkeiten in vielen Studien empirisch untersucht wurde, die sich meist auf zwei- oder mehrsprachige Kinder oder Jugendliche konzentrierten, bleibt die Frage offen, wie sich die bisherigen Sprachlern-erfahrungen erwachsener Lerner, die Fremdsprachen zumeist in einem institutionellen Kontext erwerben, auf ihre SB auswirken. Angesichts dieser Überlegungen besteht ein Forschungsbedarf, der darauf abzielt, einen umfassenden Überblick zu gewinnen, um den vielschichtigen Charakter von SB besser zu verstehen.

Diese Überlegungen stehen im Mittelpunkt meines Dissertationsprojekts, das die Notwendigkeit unterstreicht, die Auswirkungen spezifischer Lehr-/ Lernmethoden, Lernstrategien oder mehrsprachige Kompetenz auf die Entwicklung metasprachlicher Fähigkeiten und die Ausprägung von SB bei erwachsenen Fremdsprachenlernern zu untersuchen. Das Projekt befasst sich daher zunächst mit dem Konzept der SB und seinen grundlegenden Merkmalen. Anschließend werden verschiedene Facetten von SB mehrdimensional untersucht, nämlich im Hinblick auf die Repräsentation von Sprachenwissen, die Steuerung der Aufmerksamkeit und die verfügbaren metasprachlichen Handlungen.

Im empirischen Teil der Studie wurde zur Erhebung von SB ein Testinstrument namens „Metalinguistische Kompetenztest Teil 3“ verwendet, und vor dem Test füllten insgesamt 10 Proband*innen einen Fragebogen aus, der Auskunft über ihre Lernbiografie gibt. Anschließend wurde der Test anhand des Think-Aloud-Protokolls durchgeführt, so dass die Studie das verbalisierbare Sprachenwissen, Aufmerksamkeitskontrolle und verfügbaren metasprachlichen Handlungen umfassend analysieren konnte. Durch die umfassende Untersuchung der SB soll ein breites Spektrum an metasprachlichen Fähigkeiten erfasst und ein besseres Verständnis für individuelle Unterschiede in der Ausprägung der SB gewonnen werden.

Stichworte

Sprach(en)bewusstheit / Language Awareness / metalinguistische Fähigkeiten

Literatur

- Aguado, K. (2017). Sprachaufmerksamkeit–Sprachreflexion–Sprachkönnen. *Manuskript zum Plenarvortrag auf dem Deutschlehrertag*, 1–18.
- Akbulut, M., Bien-Miller, L., & Wildemann, A. (2017). Mehrsprachigkeit als Ressource für Sprachbewusstheit. In *Zeitschrift für Grundschulforschung (ZfG)* (Bd. 10, Nummer 2, S. 61–74).

- Bialystok, E. (1994). ANALYSIS AND CONTROL IN THE DEVELOPMENT OF SECOND LANGUAGE PROFICIENCY. *Studies in Second Language Acquisition*, 16(2), 157–168.
- Bien-Miller, L., & Wildemann, A. (2023). Sprachbewusstheit – Begriffe, Positionen und (In-)Kongruenzen. In A. Wildemann & L. Bien-Miller (Hrsg.), *Sprachbewusstheit: Perspektiven aus Forschung und Didaktik* (S. 7–39). Springer Fachmedien.
- Bredel, U. (2007). *Sprachbetrachtung und Grammatikunterricht*. Ferdinand Schöningh.
- Budde, M. (2012). Über Sprache reflektieren: Unterricht in sprachheterogenen Lerngruppen (M. Asche, Hrsg.). Kassel Univ. Press.
- Eichler, W., & Nold, G. (2007). Sprachbewusstheit. In E. Klieme & B. Beck (Hrsg.), *Sprachliche Kompetenzen. Konzepte und Messung. DESI-Studie (Deutsch Englisch Schülerleistungen International)* (S. 63–82). Beltz.
- Ellis, N. C. (1994). *Implicit and explicit learning of languages*. Academic Press.
- Fehling, S. (2005). *Language awareness und bilingualer Unterricht: Eine komparative Studie*. Peter Lang.
- Gnutzmann, C. (1997). Language awareness: Progress in language learning and language education, or reformulation of old ideas? *Language Awareness*, 6(2–3), 65–74.
- Hawkins, E. W. (1987). Modern Language in the Curriculum. *Canadian Modern Language Review*, 46(3), 567–568.
- Hufeisen, B., & Gibson, M. (2003). Zur Interdependenz emotionaler und kognitiver Faktoren im Rahmen eines Modells zur Beschreibung sukzessiven multiplen Sprachenlernens. *Bulletin VALS-ASLA*, 78, 13–33.
- James, C., & Garrett, P. (1992). *Language awareness in the classroom*. Routledge.
- Jessner, U., Pinto, M. A., Moroder, V., Pellegrini, C., & Hofer, B. (2015). *MKT Metalinguistischer Kompetenztest TEIL 3* (1. Aufl.). Studia Universitätsverlag Innsbruck.
- Jördening, J. (2020). *Language Awareness bei mehrsprachigen Kindern*. Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Karmiloff-Smith, A. (1986). From meta-processes to conscious access: Evidence from children's metalinguistic and repair data. *Cognition*, 23(2), 95–147.
- Krumm, H.-J. (2012). Sprachenbewusstheit in mehrsprachigen Kontexten und im Mehrsprachigkeitsunterricht. In E. Burwitz-Melzer, F. Königs, & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht* (1. edition, S. 84–90). Gunter Narr Verlag.
- Leow, R. P. (1997). Attention, awareness, and foreign language behavior. *Language learning*, 47(3), 467–505.
- Lutjeharms, M. (2016). Leseverstehen. In E. Burwitz-Melzer, G. Mehlhorn, C. Riemer, K.-R. Bausch, & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (pp. 97–102). A. Francke Verlag, Tübingen.
- Meißner, F.-J. (2012). Sprachlernkompetenz zwischen Sprachenbewusstheit und Sprachenwissen. In E. Burwitz-Melzer, F. Königs, & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht* (1. Aufl., S. 132–145). Gunter Narr Verlag.
- Pinto, M. A. (1995). *La consapevolezza metalinguistica. Teoria, sviluppo, strumenti di misurazione*. Ist. Editoriali e Poligrafici.
- Schmidt, R. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied linguistics*, 11(2), 129–158.
- Spitta, G. (2000). Sind Sprachbewusstheit und Sprachbewusstsein dasselbe? Gedanken zu einer vernachlässigten Differenzierung. *Didaktische Perspektiven*, 1–13.
- Wildemann, A., Akbulut, M., & Bien-Miller, L. (2016). Mehrsprachige Sprachbewusstheit zum Ende der Grundschulzeit – Vorstellung und Diskussion eines Elizitationsverfahrens. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 21(2), Article 2.

Welche Art von Mehrsprachigkeitskompetenz brauchen Sprachexpert:innen in der Language Industry der Zukunft?

Caroline Lehr

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften
Schweiz

In den vergangenen Jahren haben Entwicklungen im Bereich der künstlichen Intelligenz (KI) die mehrsprachige Kommunikation stark beeinflusst. Dies gilt für die Verwendung mehrerer Sprachen in Alltagssituationen aber insbesondere auch für das Berufsprofil der professionell Übersetzenden. Bei der professionellen Übersetzung von Texten ist die Überarbeitung von maschinell übersetzten Texten, das sogenannte Post-Editing, nun zum Standard-Workflow geworden. Zudem führt der Einsatz maschineller Übersetzung dazu, dass routinierte Prozesse immer mehr von dieser übernommen werden, während die menschliche Arbeit sich auf das Management von Prozessen und Technologie konzentriert, sowie auf kreative, strategische und ethische Überlegungen. In einem nun erweiterten Berufsprofil werden Sprachspezialist:innen, die sich vorher auf Textarbeit konzentriert haben, nun auch beratend tätig und bringen ihr Wissen über mehrsprachige und interkulturelle Kommunikation sowie die Verwendung von Technologie in interne und externe Kommunikationsprozesse mehrsprachiger Organisationen ein. Mit diesem erweiterten und vielfältigeren Kompetenzprofil, stellt sich für die Ausbildung von Sprachexpert:innen die Frage, welche Art und Tiefe von Sprachkompetenzen in verschiedenen Sprachen es auch weiterhin braucht und wie diese noch gezielter unterrichtet werden können? Dieser Vortrag stellt die Ausarbeitung eines neuen Kompetenzprofils für Sprachexpert:innen vor, das der Entwicklung eines neuen Studiengangs am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften zugrunde liegt. Insbesondere geht der Vortrag darauf ein, welche Kompetenzen in den Übersetzungs- und Redaktionskursen nun im Vordergrund stehen sollten und wie Kompetenzen im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation auch für beratende Tätigkeiten genutzt werden können, um die Berufsprofile von Sprachexpert:innen an das Zeitalter der künstlichen Intelligenz und dessen Anforderungen anzupassen.

„Und dann ist mir bewusst geworden [...], dass manche Fehler [...] der Versuch waren, etwas Neues zu lernen.“

Wie die kompetenzorientierte linguistische Lerner:innentextanalyse (KLLA) Lehrkräfte dazu befähigt, mehrsprachig denkend didaktisch zu handeln

Ina-Maria Maahs, Rode Veiga-Pfeifer, Erol Hacısalıhođlu

Universität zu Köln
Deutschland

Die alltägliche Unterrichtspraxis an deutschen Schulen ist von einer großen Heterogenität der Lernenden geprägt, die sich u.a. sprachlich zeigt und häufig im Bereich der Schriftsprachlichkeit besonders hervortritt. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik geht davon aus, dass mehrsprachige Lernende profitieren, wenn sie sich bei der Textproduktion ihres gesamtsprachlichen Repertoires bedienen. Um dieses didaktische Potenzial zu nutzen, müssen Lehrkräfte für das mehrsprachig denkende Handeln der Lernenden sensibilisiert und selbst darin geschult werden. So können positive Transferstrategien unterstützt und fehlerhafte Inferenzen didaktisch aufgegriffen werden.

Eine angeleitete linguistische Auseinandersetzung mit Textproduktionen von migrationsbedingt mehrsprachigen Lernenden bietet das im Kölner Weiterbildungsstudium *DaZ^{intensiv}* etablierte Sprachdiagnostikverfahren der *Kompetenzorientierten Linguistischen Lerner:innentextanalyse (KLLA)*; vgl. Veiga-Pfeifer et al. 2020), die eine ressourcenorientierte Einschätzung der Lernendenleistungen auf Basis ihrer Gesamtsprachigkeit unterstützt. Dabei wird zunächst eine wertschätzende Analyse der bereits vorhandenen Sprachfähigkeiten durchgeführt, bevor nicht zielsprachliche Formulierungen unter Berücksichtigung der mehrsprachigen Sprachrepertoires der Lernenden linguistisch eingeordnet werden. Durch die Auseinandersetzung mit der KLLA werden Lehrkräfte für linguistische Herausforderungen des Deutschen, unterschiedliche Sprachstrukturen einschlägiger Migrationssprachen sowie die Bedeutung von Linguistikkenntnissen in sprachbildenden Unterrichtskontexten sensibilisiert. Ziel ist es, Lehrkräfte dabei zu unterstützen, die Lerner:innenperspektive einzunehmen, um ihre Bedarfe besser verstehen zu können.

Dieser Beitrag stellt die Ergebnisse einer quantitativen Prä-Post-Studie zu den Leistungszuwächsen weitergebildeter Lehrkräfte in der linguistischen Lerner:innentextanalyse in den Fokus und zeigt anhand qualitativer Interviewausschnitte einen kompetenzorientierter Perspektivwechsel der Teilnehmenden in Richtung eines mehrsprachig denkenden didaktischen Handelns auf. Diese Untersuchung steht im Kontext eines in der sprachbildenden Lehrkräfteprofessionalisierung zu verortenden kumulativen Qualifikationsprojektes, das die Perspektiven verschiedener Akteur:innen (Schüler:innen, Lehramtsstudierende, Lehrkräfte) des deutschen Bildungssystems auf Lernbedingungen migrationsbedingte mehrsprachiger Lernenden untersucht.

Literatur

Veiga-Pfeifer, Rode; Maahs, Ina-Maria; Triulzi, Marco; Hacısalıhođlu, Erol (2020): Linguistik für die Praxis: Eine Handreichung zur kompetenzorientierten Lernertextanalyse. Pro-DaZ-Kompetenzzentrum. www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/veigapfeifer_maahs_triulzi_hacisalihoglu_linguistik_praxis.pdf

Potenziale von Translanguaging zur Steigerung des Sprachlernerfolgs im mehrsprachigen DaZ/DaF-Unterricht. Anwendung eines translingualen DaF/DaZ-Unterrichtes

Martin Matongo

Stiftung Universität Hildesheim
Deutschland

Im Folgenden wird auf die Potenziale von Translanguaging zur Steigerung des Sprachlernerfolgs in mehrsprachigen DaZ/DaF-Unterrichten eingegangen. Laut des aktuellen Forschungsstands sind die Bedürfnisse von Schülerinnen und Schülern (SuS) mit Migrationshintergrund in Deutschland in ihrer Gesamtheit nicht ausreichend beachtet (Sass/Eilert-Ebke 2017:7).

Im Rahmen vorliegender Arbeit wird ausschließlich mit dem deutschsprachigen Begriff von Mehrsprachigkeit gearbeitet. Demzufolge wird der Akzent auf die Fähigkeit des Lernenden gelegt, mehrere sprachliche Kompetenzen auf unterschiedlichen Niveaus zu besitzen und diese so gezielt zu gebrauchen, um in Gespräch- und Lernsituationen multi-kompetent zu interagieren (vgl. Cook 2016, De Angelis 2007). Cook ist der Meinung, dass das Sprachvermögen von L2 bzw. Lx-Lernenden¹, nicht als zwei voneinander getrennte Sprachen betrachtet werden sollte, sondern dass Lernende über gute Sprachkompetenzen verfügen, um als Multilinguale betrachtet zu werden. Sobald Mehrsprachige miteinander kommunizieren, wechseln sie bewusst oder unbewusst von einem linguistischen Kode zum anderen, um ihre sprachliche Identität zu affirmieren, neue Bedeutungen durch ihre Sprachkompetenzen zu erzeugen und Sprachbarrieren zu transzendieren. Translanguaging eignet sich für mehrsprachige Sprachpraxen, insofern dass es sämtlichen bzw. allen am Gesprächs- und Lernsituationen beteiligten Repertoires freien Lauf lässt (vgl. Garcia/Li Wei 2014).

Die Anwendung eines translingualen/mehrsprachigen Unterrichtskonzeptes kann sich daher als innovativ erweisen, da es prinzipiell die Bestehensquote im DaZ/DaF-Unterricht steigert, weitere Erfolgsformen wie die Lernmotivation, die integrativen, soziokulturellen sowie individuellen und gruppenbezogenen Sprachlernerfolgsformen und Gruppenkohäsion optimiert. Dies wird schließlich ebenso dazu beitragen, Spracherwerbsmechanismen im Erwachsenenalter im Lichte der neueren Spracherwerbshypothesen im Bereich der Psycholinguistik aufzudecken.

Es werden zwei Lerngruppen, Kontroll- und Vergleichsgruppe, parallel mit unterschiedlichen didaktischen Methoden unterrichtet, um den Sprachlernerfolg in der Vergleichsgruppe nachvollziehbar zu machen. In der Kontrollgruppe wird weiterhin monolingual unterwiesen (vgl. Gogolin 2021). Die Kontroll- und Vergleichsgruppen bestehen aus Kursteilnehmenden zweier Jugendintegrationskurse. Die SuS kommen aus den folgenden Ländern (Syrien, Irak, Polen und der Ukraine) und sind zwischen 19 bis 55 Jahren. Sie bringen vielseitige Sprachrepertoires mit, die sie im Laufe ihrer Schulbildung und während ihrer Flucht in verschiedenen Ländern inzidentell erworben haben (vgl. Li Wei 2013).

Die Hypothesen, die von den oben angeführten Forschungsdesideraten abgeleitet werden, korrelieren mit den Potenzialen eines mehrsprachigen DaZ/DaF-Unterrichts zur Steigerung der Bestehensquote (vgl. Li Wei 2011b, Blackledge und Creese 2018, Garcia und Li Wei

¹ Im Folgenden meint L1 die ersterworbene Sprache und L2 die zweiterworbene oder erlernte Sprache.

2014, Garcia/ Li Wei 2022, Cenoz und Gorter 2021, Montanari und Panagiotopoulou 2019). Die Anwendung eines translingualen bzw. mehrsprachigen Unterrichtskonzepts kann nur unter Berücksichtigung eines optimalen und natürlichen Lernmilieus gewährleistet werden (vgl. Krashen 1976a und Terrell 1977). Man wäre in der Lage die aus der Psycholinguistik entwickelten Spracherwerbshypothesen, die Maturation Hypothese und Strong Continuity Hypothese im bilingualen bzw. mehrsprachigen Spracherwerb der Annahme von Weinreich (1953) gegenüberzustellen, um aussagekräftige Rückschlüsse für den Fremdspracherwerb im Erwachsenenalter zu ziehen.

Literatur

- Angelis, De (2007). *Third or Additional Language Learning*. UK: Clevedon: Multilingual Matters.
- Cenoz Jasone and Gorter Durk (2021). *Cambridge Elements, Language Teaching Pedagogical Translanguaging*. (H. Rose, Hrsg.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Cook, Vivian (2016). Premises of multi-competence. In V. &. (Eds.), *The Cambridge Handbook of Multi-Competence* (S. 1-25). Cambridge: Cambridge University press.
- Creese, Angela and Blackledge, Adrian. (2015). translanguaging and identity in educational settings. *Annual Review of Applied Linguistics* 35, 20-35. *Annual Review of Applied Linguistics*(35), S. 20-35.
- Garcia, Ofelia and Li Wei (2022). Not a First Language but One Repertoire Translanguaging as a Decolonizing Project. *RELC Journal*, 53(2), S. 312-324.
- Garcia, Ofelia and Li Wei (2014). *Translanguaging, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan.
- Gogolin, Ingrid (2021). Sprachsensibler Fachunterricht Stand der Diskussion. In A. Grümme/Kohler-Spiegel/Naurath/Schröder/Schweiter, *Jahrbuch für Religionspädagogik* (Bd. 37). Göttingen: Vandenhoeck Ruprecht.
- Krashen, Stephen D. (1976a). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. UK: Prentice Hall International, LTd, 19.
- Li, Wei (2011b). Moment analysis and Translanguaging Space: discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics* , 5(43).
- Li, Wei (2013). Translanguaging Identities and Ideologies: Creating Transnational Spaces Through Flexible Multilingual Practices Amongst Chinese University Students in the UK. *Applied Linguistics*, 5(34), S. 516-535.
- Montanari, Elke G. und Panagiotopoulou Julie A. (2019). *Mehrsprachigkeit und Bildung un Kitas und Schulen*. Narr Franke Attempto Verlag Tübingen.
- Sass Anne und Eilert-Ebke Gabriele (2017). *Migration und internationale Zusammenarbeit, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch, Hamburg*.
- Terrell Tracy D. (1977). A natural approach to second language acquisition and Learning. *Modern Language Journal*, LXI, S. 325-337.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.

Schreibprozesse und Schreibstrategien mehrsprachiger Schüler:innen – Einblicke in ein Forschungsprojekt

Corinna Peschel

Universität Wuppertal
Deutschland

Im Projekt SchreiBe mehr werden Schreibprozesse und Schreibstrategien mehrsprachiger SchülerInnen der frühen Sekundarstufe 1 untersucht. Unsere zentralen Fragen dabei sind, welche Ressourcen mehrsprachige Schüler*innen im Schreibprozess nutzen, wie sie dies tun und wie sie das Schreiben in mehreren Sprachen kommentieren. Unsere Proband*innen sind mindestens in zwei, manche in drei Sprachen alphabetisiert (Deutsch/Russisch/Ukrainisch). Das Design verbindet die Beobachtung sichtbarer Aspekte der Schreibprozesse (Screen-Capturing) und Kommentare der Schüler*innen zu ihrem eigenen Schreiben in stimulierten retrospektiven Interviews. Im Vortrag sollen erste Ergebnisse aus diesen Untersuchungen präsentiert werden. Weiterhin wird ein Modell von Schreibbewusstheit vorgestellt, das der Datenanalyse als Heuristik dient und durch die Analyse wiederum adaptiert und verfeinert wird.

Mehrsprachigkeit in der Translation: Perspektiven auf Ausbildung und Beruf

Astrid Schmidhofer

Universität Innsbruck
Österreich

Translation (hier verstanden als Überbegriff für Übersetzen und Dolmetschen) eröffnet eine besondere Perspektive auf Mehrsprachigkeit, da es sich um eine vermittelnde Tätigkeit handelt, die mehrsprachige Kommunikation mit einzelsprachlichen Mitteln ermöglicht. Übersetzen und Dolmetschen wird von Personen ausgeführt, die notwendigerweise mehrsprachig sind, in den betroffenen Sprachen (oder zumindest den eingesetzten Fertigkeiten) exzellente Kenntnisse aufweisen und die Sprachen zueinander in Bezug setzen können müssen. Gleichzeitig sollte das Endprodukt idealerweise frei von Interferenzen sein und den Konventionen der jeweiligen Zielsprache entsprechen, weshalb es wichtig ist, die Sprachen auch trennen zu können.

In diesem Vortrag möchte ich beleuchten, welche Kompetenzen für professionelles Übersetzen und Dolmetschen laut praxisorientierter Forschung erforderlich sind und dabei besonderes Augenmerk auf die sprachlichen Kompetenzen legen. Ebenso werde ich darauf eingehen, wie diesen speziellen Anforderungen in der Ausbildung und im Selbststudium Rechnung getragen werden kann (vgl. Cerezo et al. 2021) und wie mehrsprachige Praktiken wie Sprachmittlung und Translanguaging für die Didaktik genutzt werden können (vgl. Schmidhofer et al. 2022). Ergänzt wird dies durch die Diskussion von Aspekten zur Identität von Studierenden des Übersetzens und Dolmetschens aus Perspektive der Mehrsprachigkeit und der beruflichen Rollen.

Zum Abschluss werden die genannten Aspekte mit Hinblick auf die auf GenAI-basierten Tools analysiert und die Frage gestellt, welche Relevanz Sprachkenntnisse für das Übersetzen und Dolmetschen weiterhin haben könnten (vgl. Schmidhofer & Recio Ariza 2020).

Literatur

- Cerezo Herrero, Enrique/Schmidhofer, Astrid/Koletnik, Melita (2021). An LSP Framework for Translation and Interpreting Pedagogy. *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 27 (2), 140–156.
- Schmidhofer, Astrid/Recio Ariza, Maria Angeles (2020). Die Bedeutung von Sprachkompetenz im (digitalen) Übersetzungsprozess. In: Ursula Stachl-Peier/Eveline Schwarz (Eds.). *Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik/ Resources and Tools for T&I Education. Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle/ Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results*. Berlin, Frank & Timme, 35–53.
- Schmidhofer, Astrid/Herrero, Enrique Cerezo/Koletnik, Melita (2022). Integrating Mediation and Translanguaging into TI-Oriented Language Learning and Teaching (TILLT). *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 46 (2), 99–109. <https://doi.org/10.17951/lsmll.2022.46.2.99-109>.

Umgang mit Mehrsprachigkeit als Professionalisierungsziel in der Lehrer*innenausbildung: Von der Theorie in die Praxis und zurück

Lesya Skintey

Universität Innsbruck
Österreich

Der ressourcenorientierte Umgang mit innerer und äußerer Mehrsprachigkeit ist in von sprachlich-kultureller Vielfalt geprägten Schulen postmigrantischer Einwanderungsgesellschaften mit verschiedenen Unsicherheiten verbunden (vgl. Bellet/Festmann 2021, Heiler 2024, Plöger/Fürstenau 2021, Skintey 2022) und stellt eine besondere Herausforderung für die Unterrichtspraxis und die Lehrerbildung dar. Angehende Lehrkräfte sehen sich in der Praxis mit Orientierungsrahmen und Praktiken konfrontiert, die sich zwischen dem monolingualen Habitus (Gogolin 1994) bzw. dem selektiven Habitus (Ricart Brede im Dr.) und der Kultur der Mehrsprachigkeit (Oomen-Welke 1997) verorten lassen und die eigene Kompetenzentwicklung im Sinne einer praxeologischen Professionalisierung (Nentwig-Gesemann 2012) beeinflussen.

Anhand von Daten aus der Begleit- und Wirkungsforschung zum Zertifikat Sprachbildung und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (Koblenz) wurde im Rahmen des MoSAiK-Projekts der Frage nachgegangen, wie angehende Lehrkräfte im Zertifikatspraktikum und Referendariat mit sprachlich-kultureller Heterogenität umgehen und wie sie auf das pädagogische Handeln in sprachlich-kulturell heterogenen Klassen und insbesondere auf den Umgang mit dilemmatischen Situationen vorbereitet werden können.

Die Auswertung von Praktikumsberichten und Reflexionsgesprächen sowie die Analyse von Unterrichtsentwürfen und selbstreflexiven Interviews zeigen, dass sowohl bei der Unterrichtsvorbereitung als auch bei der Unterrichtsdurchführung auf das im Zertifikat vermittelte Fachwissen zurückgegriffen wird, dabei aber individuelle handlungsleitende Orientierungen der Zertifikatsteilnehmenden im Umgang mit Mehrsprachigkeit sichtbar werden (vgl. Hirt et al. eingereicht). Basierend auf diesen Erkenntnissen wurde die Dilemma-Situationsanalyse als Methode zur Erweiterung der Reflexionskompetenz im Zertifikat implementiert (vgl. Skintey 2023, Skintey/Hirt/Wyss 2023).

Anhand ethnographischer Daten einer Zertifikatsabsolventin im Referendariat werden im Vortrag mehrsprachigkeitsrelevante Situationen fokussiert und die Kompetenzentwicklung im Umgang mit Mehrsprachigkeit als dynamischer Prozess nachgezeichnet. Im Anschluss an die Ergebnispräsentation soll diskutiert werden, inwiefern die Analyse von Dilemmasituationen eine sinnvolle Grundlage für die Professionalisierung zum bewussten und kompetenten Umgang mit herausfordernden mehrsprachigkeitssensiblen Situationen darstellen kann.

Literatur

- Bellet, Sandra; Festman, Julia (2021): Die Nutzung individueller, innerer Mehrsprachigkeit im Unterricht - ein Dilemma für Lehramtsstudierende zwischen Dialekt und Bildungssprache? In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 26 (2), 49-75.
- Gogolin, Ingrid (1994): *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Waxmann.
- Heiler, Katharina Sophie (2024): Videobasierte Lehr-Lern-Szenarien zur Förderung einer diskriminierungskritischen Perspektive auf Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. In: *Zeitschrift für Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit* 40 (1-2), 135-154.

- Nentwig-Gesemann, Iris (2012): *Ausbildung und Kompetenzerwerb*. Universität Osnabrück, Vorlesung im Schloss am 19. Juni 2012 (https://www.nifbe.de/images/nifbe/Aktuelles_Global/Nentwig_Gesemann_Skript.pdf, 07.06.2022).
- Oomen-Welke, Ingelore (1997): „Kultur der Mehrsprachigkeit“. In: *ide (Informationen zur Deutschdidaktik)* 1, 33-47.
- Plöger, Simone; Fürstenau, Sara (2021): Ungewissheit als Dimension der Mehrsprachigkeitsdidaktik. Analyse einer ethnografischen Sequenz aus einer Internationalen Vorbereitungsklasse. In: *Zeitschrift für interpretative Schul- und Unterrichtsforschung* 10, 70-83.
- Ricart Brede, Julia (2024): Neither monolingual nor multilingual: on the selective-lingual habitus of teachers and the increase in lingualisation practices by overcoming the monolingual habitus. In: Van der Walt, Christa (Hrsg.): *Multilingualism in ancient and modern times* (Vol. 2): Multilingualism in education. African Sun Media, i.Dr.
- Skintey, Lesya (2022): „Ich will aber, dass du mit mir Deutsch redest und ich verstehe, was du sagst oder was ihr untereinander sagt, weil es einfach unfair ist“ - Einstellungen angehender Lehrpersonen gegenüber Mehrsprachigkeit. In: *Zeitschrift für Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit (ZDKM)*, 38 (1+2), 99-125.
- Skintey, Lesya; Hirt, Katharina; Wyss, Eva L. (2023): Implementierung der Dilemma-Situationsanalyse in das Zertifikat Sprachbildung und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache - Erste Erkenntnisse aus einer ethnografischen Wirksamkeitsstudie. In: Adamczak-Kryzstofowicz, Sylwia; Ciepielewska-Kaczmarek, Luiza; Jentges, Sabine; Knopp, Eva; Lazovic, Milica; Siebold, Kathrin (Hrsg.): *Empirische Unterrichtsforschung in DaFZ: Gegenstände und methodische Zugänge*. Göttingen: Verlag V&R, 175-202. <https://doi.org/10.14220/9783737015578.175erezo>

Möglichkeiten der Erhebung plurilingualer Kompetenzen multikompetenter Schülerinnen und Schüler in der Schriftsprache

Maria Stopfner

Eurac Research Bozen, Italien/
Universität Innsbruck, Österreich

Auch wenn Mehrsprachigkeit in verschiedenen schulpolitischen Dokumenten sowohl auf regionaler, nationaler wie auch auf EU-Ebene als ein wesentliches Ziel des Schulunterrichts formuliert wird, bleibt das institutionelle Verständnis von Mehrsprachigkeit sehr stark in traditionellen Konzepten verhaftet, indem Mehrsprachigkeit vor allem als die Fähigkeit angesehen wird, in den einzelnen Zielsprachen, die in der Schule vermittelt werden, jeweils Kompetenzen zu erwerben, die möglichst nahe an die idealisiert standardsprachliche Norm von monolingualen Erstsprachensprechenden heranreichen. Dem gegenüber steht das Verständnis von Mehrsprachigkeit als „Multicompetence“ (Cook 2013), die weit über die Kompetenzen in den jeweiligen Einzelsprachen hinausreicht und etwa die Fähigkeit miteinschließt, Sprachkenntnisse in einer Sprache auf eine andere umlegen zu können oder über verschiedene Sprachen hinweg als Mediator:in zu fungieren (vgl. Maßstäbe des Referenzrahmens für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen, Europarat 2009, 2012; Erweitertes und aktualisiertes Modell des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen, Europarat 2018).

Eine Herausforderung, die sich in diesem Zusammenhang stellt, ist, wie entsprechende mehrsprachige Kompetenzen erhoben und beurteilt werden können. Breitflächige quantitative Erhebungen zu schriftsprachlichen Kompetenzen in mehreren Sprachen fokussieren vorrangig auf Merkmale, die der traditionellen Vorstellung von Mehrsprachigkeit als Kompetenz in verschiedenen Einzelsprachen entsprechen (Cummins 2013, 2008; Bialystok 2007; van der Velde Kremin et al. 2019; August/Shanahan 2006). Studien, die versuchen zu beschreiben, wie sich Multikompetenz in der Schriftsprache äußert und wie mehrsprachige Lerner*innen diese entwickeln, greifen bei der Auswertung zudem meist auch auf eine vergleichende Beschreibung der Kompetenzen in den verschiedenen Einzelsprachen zurück, während mehrsprachige Kompetenzen im eigentlichen Sinn häufig über qualitative Einzelfallauswertungen explorativ beschrieben werden (Cenoz/Gorter 2011; Riehl 2013, 2021; Manchón 2012; Gantefort 2013; Woerfel et al. 2014; Brandt et al. 2017; Usanova/Schnoor 2021). Der Vortrag soll anhand mehrerer Forschungsprojekte und Studien, die am Institut für Angewandte Sprachforschung, Eurac Research (Bozen), umgesetzt wurden, Wege aufzeichnen, wie „multilingual literacy“ im engeren Sinn erhoben und beschrieben werden kann.

Literatur

- August, Diane; Shanahan, Timothy (Eds.) (2006): *Developing Literacy in Second-Language Learners. Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Bialystok, Ellen (2007): *Acquisition of Literacy in Bilingual Children: A Framework for Research*. In *Language Learning* 57, 45–77.

- Brandt, Hanne; Lagemann, Marina; Rahbari, Sharareh (2017): Multilingual Development: A Longitudinal Perspective – Mehrsprachigkeitsentwicklung im Zeitverlauf (MEZ). In *European Journal of Applied Linguistics* 5 (2), 347–357.
- Cenoz, Jasone; Gorter, Durk (2011): Focus on Multilingualism. A Study of Trilingual Writing. In *The Modern Language Journal* 95 (3), 356–369.
- Cook, Vivian (2013): Multicompetence. In Carol A. Chapelle (Ed.): *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Chichester West Sussex England: Blackwell Publishing, 1–6.
- Cummins, Jim (2008): BICS and CALP. Empirical and theoretical status of the distinction. In Brian V. Street, Nancy H. Hornberger (Eds.): *Encyclopedia of Language and Education. Literacy: Springer Science+Business Media*, 71–83.
- Cummins, Jim (2013): Current research on language transfer. Implications for language teaching policy and practice. In Peter Siemund, Ingrid Gogolin, Monika Edith Schulz, Julia Davydova (Eds.): *Multilingualism and Language Diversity in Urban Areas. Acquisition, identities, space, education*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 289–304.
- Gantefort, Christoph (2013): *Schriftliches Erzählen mehrsprachiger Kinder. Entwicklung und sprachübergreifende Fähigkeiten*. Münster: Waxmann.
- Manchón, Rosa (Ed.) (2012): *L2 Writing Development. Multiple Perspectives*. Boston: De Gruyter.
- Riehl, Claudia Maria (2013): Multilingual discourse competence in minority children: Exploring the factors of transfer and variation. In *European Journal of Applied Linguistics* 1 (2), 254–292.
- Riehl, Claudia Maria (2021): The Interplay of Language Awareness and Bilingual Writing Abilities in Heritage Language Speakers. In *Languages* 6 (94), 1–23.
- Usanova, Irina; Schnoor, Birger (2021): Exploring multiliteracies in multilingual students. Profiles of multilingual writing skills. In *Bilingual Research Journal* 44 (1), 56–73.
- van der Velde Kremin, Lena; Arredondo, Maria Mercedes; Hsu, Lucy Shih Ju; Satterfield, Teresa; Kovelman, Ioulia (2019): The effects of Spanish heritage language literacy on English reading for Spanish-English bilingual children in the US. In *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 22 (2), 192–206.
- Woerfel, Till; Koch, Nikolas; Woerfel, Seda Yilmaz; Riehl, Claudia (2014): Mehrschriftlichkeit bei mehrsprachig aufwachsenden Kindern: Wechselwirkungen und außersprachliche Einflussfaktoren. In *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 44 (2), 44–65.

Schreibdidaktik des Herkunftssprachlichen Unterrichts

Maria Sulimova

Bergische Universität Wuppertal
Deutschland

Im Beitrag wird der Frage nachgegangen, wie die russischen HSU-Lehrkräfte ihren Unterricht im Hinblick auf Entwicklung der Schreibkompetenz planen. Dabei werden Daten aus einem frühen Postdoc-Projekt ausgewertet.

Im Mittelpunkt des Herkunftssprachlichen Unterrichts steht der Schriftspracherwerb in der L1, welcher vorwiegend den Erwerb von Sprachkompetenzen im Bereich konzeptioneller Schriftlichkeit (vgl. Brüggemann 2021) im Sinne von CALP umfasst. Gleichzeitig können sich die Kinder durch ihre unterschiedlichen Biografien, Sozialisation, individuellen Voraussetzungen in ihren Sprachkenntnissen voneinander stark unterscheiden. Somit ist die HSU-Gestaltung der sprachlichen Heterogenität der an den Kursen teilnehmenden Schülerschaft ausgesetzt – und das weltweit, unabhängig der Sprache: „Crucially, HL classes are virtually guaranteed to have heterogeneous student populations due to the wide range of linguistic profiles that HL learners present and the limited HL course options offered“ (Carreira 2012: 102; vgl. Polinsky 2015). Behält man im Auge die Tatsache, dass die curricularen Anforderungen sehr vage formuliert sind, wird es klar, dass die Lehrkräfte bei Planung und Durchführung ihres Unterrichts von einer großen Herausforderung stehen.

Insbesondere interessiert mich die Frage, welche Aspekte der Schreibkompetenz die Lehrkräfte vermitteln und fokussieren sowie inwieweit sie die in der Regelschule vermittelten Kompetenzen in ihrem Unterricht nutzen (können). Um Einblicke in die Unterrichtsplanung zu bekommen, wurden HSU-Lehrkräfte (N=5) aus Deutschland interviewt. Die Daten wurden mithilfe der inhaltlich strukturierenden Analyse ausgewertet und kategorisiert.

Literatur

- Brüggemann, Natalia (2021): Grundlagen und Prinzipien der Entwicklung eines Curriculums für herkunftssprachliche Lerner Natalia Brüggemann. In: Bergmann, Anka & Brüggemann, Natalia (Hrsg.) (2021): Herkunftssprache Russisch in Deutschland: Zu linguistischen Grundlagen und didaktischen Perspektiven des Unterrichtens. Berlin. Online: <https://edoc.hu-berlin.de/bitstream/handle/18452/23832/Russisch-als-Herkunftssprache-SLE2021-1.pdf?sequence=1> S. 20-47.
- Carreira, M. M. (2012). Formative Assessment in HL Teaching: Purposes, Procedures, and Practices. *Heritage Language Journal*, 9(1), 100-120.
- Polinsky, Maria (2015): Heritage languages and their native speakers: state of the field, challenges, perspectives for future work, and methodologies. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* Bd. 26 H. 1. S. 7 – 27.

Mehrsprachiges Denken und Handeln im Mathematikunterricht: Zum Einfluss von Mehrsprachigkeit auf fachliches Lernen

Jonas Wagner-Thombansen

Leuphana Universität Lüneburg
Deutschland

Mehrsprachigkeit ist eine wichtige Ressource im Unterricht. Insbesondere der Sach-Fachunterricht kann von ihr profitieren. Denn Sprache und Denken sind in mehrsprachigen Kontexten nicht nur in einem gewöhnlichen, sondern in einem doppelten Sinne miteinander verwoben. Verstehen, Nachdenken und Argumentieren unter Verwendung von zwei oder mehr Sprachen bedeutet nicht selten, Konzepte oder Ideen auf zwei oder mehr verschiedene Arten mental darzustellen und sich so ein umfassenderes Bild von ihnen zu machen. Die Kreativität des „Translanguaging“ (García/Li Wei 2014) kann also als Instrument genutzt werden, um epistemische Herausforderungen zu bewältigen.

Aber wie wird dies im Unterrichtsdiskurs umgesetzt? In dem Beitrag sollen die Meso- und Mikroebene von Sprechhandlungen im türkisch-deutschen Mathematikunterricht (7. Klasse) aus pragmatischer Perspektive (Redder et al. 2018) untersucht werden. Dadurch soll ein Einblick darin gegeben werden, wie Lehrer*innen und Schüler*innen ihre sprachlichen Ressourcen einsetzen, um den institutionellen Anforderungen des Wissenstransfers und der Wissenskonstruktion gerecht zu werden, wenn sie in einem bilingualen Modus (Grosjean 2008) interagieren. Fokussiert werden insbesondere verschiedenen Formen der mentalen Vernetzung von Sprachen (Wagner et al. 2018) sowie sprachlich gebundenem Wissen und deren Wirkung für die gemeinsame Erarbeitung eines Verständnisses von Fachinhalten.

Literatur

- García, Ofelia; Li Wei (2014) *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave
- Grosjean, François (2008) *Studying Bilinguals*. Oxford: UP
- Redder, Angelika; Çelikkol, Meryem; Wagner, Jonas; Rehbein, Jochen (2018) *Mehrsprachiges Handeln im Mathematikunterricht*. Münster: Waxmann
- Wagner, Jonas; Kuzu, Taha; Redder, Angelika; Prediger, Susanne (2018) *Vernetzung von Sprachen und Darstellungen in einer mehrsprachigen Matheförderung – linguistische und mathematikdidaktische Fallanalysen*. In: *Fachsprache* 40 (1-2), 2-23. <https://doi.org/10.24989/fs.v40i1-2.1600>.

Herkunftsbedingte Sprachkenntnisse als Ressource auf dem deutschen Arbeitsmarkt

Lisa Zastrow

Universität Hamburg
Deutschland

In der heutigen globalisierten und migrationsgeprägten Welt haben Fremdsprachenkenntnisse eine entscheidende Bedeutung auf dem Arbeitsmarkt erlangt. Zahlreiche Studien belegen, dass die Mehrheit der Beschäftigten für ihre Arbeit zumindest Grundkenntnisse in einer anderen Sprache als Deutsch benötigt. Die am häufigsten nachgefragten Sprachen sind Englisch und Französisch, die in Schulen gelehrt werden und als prestigeträchtig gelten. Allerdings wird in deutschen Städten aufgrund der Migration eine Vielzahl anderer Sprachen gesprochen, was zu einer gesellschaftlichen Nachfrage nach Kommunikation in Herkunftssprachen führt (Meyer 2008).

Eine systematische Nutzung von Herkunftssprachen gibt es jedoch nicht. Ebenso sind bislang kaum Erkenntnisse darüber vorhanden, inwieweit MigrantInnen durch die Beibehaltung ihrer Herkunftssprachen auf dem Arbeitsmarkt profitieren können.

Die vorliegende Studie, die den ersten Beitrag einer kumulativen Dissertation darstellt, basiert auf einem ressourcenorientierten Ansatz und erachtet Herkunftssprachen in Abhängigkeit vom sozialen Kontext und den Anforderungen des sprachlichen Arbeitsmarktes als wirtschaftlich bedeutsam (Bourdieu 1977). Ebenso wie Fremdsprachen können Herkunftssprachen als Humankapital gelten, da sie die Produktivität der SprecherInnen erhöhen können, ihr Erwerb Investitionen erfordert und sie in einer Person verkörpert sind (Chiswick & Miller 2014).

Die Studie geht der Frage nach, inwiefern MigrantInnen mit indirekter Zuwanderungsgeschichte durch die Beibehaltung ihrer Familiensprachen auf dem deutschen Arbeitsmarkt profitieren können.

Die Forschungsfragen lauten wie folgt:

Wie wirkt sich die Mehrsprachigkeit von MigrantInnen der zweiten Generation auf

- a) die Beschäftigungswahrscheinlichkeit aus?
- b) das Gehalt aus?

Die Untersuchung basiert auf den Daten der für Deutschland repräsentativen Migrationsstichprobe des Sozio-Ökonomischen Panels (SOEP). Die Migrationsstichprobe ist einer der wenigen Datensätze, der neben Daten zu Sprachkenntnissen in der Mehrheitsprache Deutsch auch über Informationen zu Kompetenzen in der Herkunftssprache verfügt.

Für die Analyse der Forschungsfragen werden logistische und lineare Regressionsmodelle unter Einbezug von sozio-demographischen Kontrollfaktoren geschätzt.

Im Kontext des Themenschwerpunktes „Mehrsprachig denkend handelnd im Beruf bzw. in der beruflichen Ausbildung“ der 9. Innsbrucker Winterschool werden die Ergebnisse der Analyse vor dem Hintergrund der Humankapitaltheorie (Becker 1994) und der Segmented Assimilation Theory (Portes & Zhou 1993) diskutiert.

Literatur

Becker, G.S. (1994). Human Capital. A Theoretical and Empirical Analysis, with Special Reference to Education. Columbia University Press.

- Bourdieu, P. (1977). The Economics of Linguistic Exchanges. *Social Science Information* 16 (6), 645-668.
- Chiswick, B.R. & Miller, P.W. (2014). International Migration and the Economics of Language. IZA Discussion Paper Nr. 7880. Institute for the Study of Labor (IZA).
- Meyer, B. (2008). Nutzung der Mehrsprachigkeit von Menschen mit Migrationshintergrund. Berufsfelder mit besonderem Potenzial. Expertise für das BMBF.
- Portes, A. & Zhou, M. (1993). The New Second Generation: Segmented Assimilation and Its Variants. *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 530, 74-96.

Argumentative Schreibkompetenz von Seiteneinsteigenden

Ketevan Zhorzholiani-Metz

Leibniz Universität Hannover
Deutschland

Die stetig wachsende Anzahl von aufgrund der Zwangsmigration neu in Deutschland angekommenen Schüler*innen (SuS) stellt Schulen vor die Herausforderung, sie möglichst effektiv ins deutsche Schulsystem zu integrieren. Neben den grundlegenden sprachlichen Fertigkeiten in Deutsch stellen schriftsprachliche Kompetenzen sowie das Verfassen von Texten eine besondere Hürde (nicht nur) für diese Schülerschaft dar.

Für die Partizipation in einer demokratischen Gesellschaft ist schriftliche (wie mündliche) Argumentationsfähigkeit bedeutsam und daher die Ausbildung dieser auch im schulischen Kontext besonders relevant (vgl. Petersen 2014: 50). Die Produktion schriftlicher Argumentation ist allerdings sowohl kognitiv als auch sprachlich sehr anspruchsvoll (vgl. Becker-Mrotzek/Schindler 2007: 16). Eine besondere Herausforderung beim schriftlichen Argumentieren in der Zweitsprache stellt die Notwendigkeit präzisen Einsatzes von lexikalisch differenzierten und syntaktisch komplexen Formen dar (vgl. Domenech/Petersen 2018: 109). Die fehlenden Sprachkompetenzen in der Zweit-/Fremdsprache können daher dazu führen, dass die argumentativen Schreibprodukte in dieser Sprache geringere Textqualität aufzeigen als in der Erstsprache. Auf der anderen Seite könnte man annehmen, dass diejenigen Teilkompetenzen des argumentativen Schreibens, die einzelsprachenübergreifend sind (vgl. Knappik/Dirim 2018: 168) auch beim Schreiben in der Zweit-/Fremdsprache Anwendung finden.

Im geplanten Promotionsprojekt wird untersucht, ob und wie es Seiteneinsteigenden gelingt, in ihren auf Deutsch verfassten Texten (argumentative) Textmerkmale in Abhängigkeit einerseits von ihren erstsprachlichen Schreibkompetenzen und andererseits von ihren Deutschkenntnissen zu realisieren. Es ist geplant, argumentative Texte von 50 ukrainischen SuS im Alter von 12-14 Jahren sowohl in ihren Erstsprachen (Ukrainisch) als auch in Deutsch und als Vergleichswert von 50 gleichaltrigen deutschen monolingualen SuS in Deutsch zu erheben und zu analysieren. Darüber hinaus werden Fragebögen zur Sprachbiographie und Schreiberfahrung sowie C-Tests zur Erfassung allgemeiner Sprachkompetenz sowohl in der Erst- als auch in der Zweit-/Fremdsprache eingesetzt.

Literatur

- Petersen, I. (2014): Schreibfähigkeit und Mehrsprachigkeit. (= Reihe DaZ-Forschung (DAZ-FOR), 5). Berlin: de Gruyter.
- Becker-Mrotzek, M. & Schindler, K. (2007): Schreibkompetenz modellieren. In: M. Becker-Mrotzek & K. Schindler (Hrsg.), *Texte schreiben* (S. 7–26). Duisburg: Gilles & Francke Verlag
- Domenech, M. & Petersen, I. (2018). Schriftliches Argumentieren in der Zweitsprache Deutsch im Jugendalter. In: W. Grieshaber, S. Schmolzer-Eibinger, H. Roll & K. Schramm (Hrsg.). *Schreiben in der Zweitsprache Deutsch: Ein Handbuch* (S.108-120). Berlin: de Gruyter.
- Knappik, M.& Dirim, i. (2018): Diagnose zweitsprachlichen Schreibens. In: W. Grieshaber, S. Schmolzer-Eibinger, H. Roll & K. Schramm (Hrsg.). *Schreiben in der Zweitsprache Deutsch: Ein Handbuch* (S. 167 – 182) Berlin: De Gruyter.